

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«__» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1151242	Правовые аспекты профессиональной деятельности переводчика

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Современный перевод и переводоведение	Код ОП 1. 45.03.02/33.03
Направление подготовки 1. Лингвистика	Код направления и уровня подготовки 1. 45.03.02

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук	доцент	кафедра иностранных языков
2	Попова Татьяна Витальевна	доктор филологических наук, профессор	Профессор	иностраннных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

Е.С. Комарова

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Правовые аспекты профессиональной деятельности переводчика

1.1. Аннотация содержания модуля

Модуль направлен на развитие способности в рамках переводческой деятельности осуществлять все виды перевода в соответствии с юридическими нормами на основе знаний законов и иных нормативно правовых актов по направлению сферы деятельности. В состав модуля входит дисциплина «Правовые аспекты профессиональной деятельности переводчика». Целью дисциплины «Правовые аспекты профессиональной деятельности переводчика» является формирование у будущих переводчиков способности в своей профессиональной деятельности руководствоваться юридическими нормами на основе знаний законов и иных нормативно правовых актов по направлению сферы деятельности, включая умение ориентироваться в вопросах авторского права, правовых отношений с работодателем и заказчиком, юридической охраны прав переводчика.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Правовые аспекты профессиональной деятельности переводчика	3
ИТОГО по модулю:		3

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	Не предусмотрены
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрены

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Правовые аспекты профессиональн	ПК-3 - Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации	З-2 - Знать нормы этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических

ой деятельности переводчика	общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов	<p>групп, обеспечение деловых переговоров, официальных делегаций)</p> <p>У-2 - Применять дискурсивные способы интерпретации коммуникативных целей высказывания</p> <p>П-2 - Владеть навыками выполнения требований протокола во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком</p>
-----------------------------	---	---

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Правовые аспекты профессиональной
деятельности переводчика

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук	доцент	кафедра иностранных языков
2	Попова Татьяна Витальевна	доктор филологических наук, профессор	Профессор	иностранных языков

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Дедюхина Анна Сергеевна, доцент, кафедра иностранных языков

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Правовая регламентация переводческой	Процессуальные права переводчика. Авторские права переводчика. Нотариальное заверение подписи переводчика. Правовое регулирование деятельности переводчика-фрилансера. Функция переводчика и дифференциация видов перевода в уголовном судопроизводстве. Юридическая охрана прав переводчика. Права и интересы, обязанности переводчика. Международные и российские стандарты и нормативные документы переводческой отрасли.
P2	Этический аспект деятельности переводчика	Этика перевода. Понятие профессиональной пригодности переводчика. Этические нормы и морально-этические принципы переводчика.

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Профессиональное воспитание	культурно-просветительская деятельность	Технология дебатов, дискуссий	ПК-3 - Способен прогнозировать характер общения и моделировать	У-2 - Применять дискурсивные способы интерпретации

			потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов	коммуникативных целей высказывания
--	--	--	--	------------------------------------

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Правовые аспекты профессиональной деятельности переводчика

Электронные ресурсы (издания)

1. Баймуратова, У., У.; Электронный инструментарий переводчика : учебное пособие.; Оренбургский государственный университет, Оренбург; 2013; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202> (Электронное издание)
2. Проконичев, Г. И.; Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов : учебное пособие.; Владос, Москва; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124> (Электронное издание)
3. Слепович, В. С.; Настольная книга переводчика с русского языка на английский : практикум.; Тетралит, Минск; 2013; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572883> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Крупнов, В. Н.; В творческой лаборатории переводчика : очерки по профессиональному переводу.; Междунар. отношения, Москва; 1976 (2 экз.)
2. Алексеева, И. С.; Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по уст. и письм. переводу для переводчиков и преподавателей.; Союз, Санкт-Петербург; 2003 (10 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. <http://www.alba-translating.ru/ru/articles/legal-translators.html> Правовое регулирование деятельности переводчика
2. <http://www.fit-ift.org/translators-charter/> Международная федерация переводчиков
3. Электронная библиотека: <http://www.englSPACE.com/dl/books.shtml>
4. Электронная лингвистическая библиотека: <http://www.durov.com/content/books.html>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Правовые аспекты профессиональной деятельности переводчика

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES Windows Server Datacenter 2012R2 Single MVL 2Proc A Each Academic
2	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES Windows Server Datacenter 2012R2 Single MVL 2Proc A Each Academic
3	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	не требуется
4	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в	не требуется

		<p>соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p>	
5	Самостоятельная работа студентов	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES</p> <p>Windows Server Datacenter 2012R2 Single MVL 2Proc A Each Academic</p>